

**ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)**

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.44.13>

**СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ОБРАЗОВ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПЕСЕННОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ МУЛЬТФИЛЬМОВ СТУДИИ «DISNEY»)**

Научная статья

**Филимонова Н.В.<sup>1,\*</sup>, Быкова У.М.<sup>2</sup>**

<sup>1,2</sup> Югорский государственный университет, Ханты-Мансийск, Российская Федерация

\* Корреспондирующий автор (nota1606[at]mail.ru)

**Аннотация**

Данная научная статья посвящена исследованию способов передачи образов при переводе песенного дискурса на примере мультфильмов студии «Disney». В работе анализируются понятие песенного дискурса и различные приемы, используемые при передаче образов и эмоций, содержащихся в песнях. Также рассматриваются особенности перевода песен на русский язык и функции, которые выполняет песня в мультипликационных фильмах. Исследование проводится на материале нескольких произведений студии «Disney», что позволяет сделать выводы о том, какие приемы используются авторами для передачи культурных образов и эмоций в песенном дискурсе. Результаты исследования могут быть полезны для переводчиков, работающих с песнями в мультфильмах и других произведениях искусства, а также для лингвистов, интересующихся проблемами перевода.

**Ключевые слова:** дискурс, песенный дискурс, передача образов, мультфильмы, особенности песенного дискурса, перевод песенного дискурса.

**WAYS OF CONVEYING IMAGES IN ENGLISH-LANGUAGE SONG DISCOURSE (ON THE MATERIAL OF "DISNEY" ANIMATED FILMS)**

Research article

**Filimonova N.V.<sup>1,\*</sup>, Bikova U.M.<sup>2</sup>**

<sup>1,2</sup> Yugra State University, Khanty-Mansiysk, Russian Federation

\* Corresponding author (nota1606[at]mail.ru)

**Abstract**

This research article is dedicated to the study of methods of image rendering in the translation of song discourse on the example of Disney animated films. The work analyses the concept of song discourse and various techniques used to convey images and emotions contained in songs. The specifics of the translation of songs into Russian and the functions that a song fulfils in animated films are also examined. The study is carried out on the material of several works of Disney studio, which allows to draw conclusions about what techniques are used by the authors to communicate cultural images and emotions in the song discourse. The results of the research can be useful for translators working with songs in animated films and other works of art, as well as for linguists interested in the problems of translation.

**Keywords:** discourse, song discourse, image transfer, cartoons, specifics of song discourse, translation of song discourse.

**Введение**

Песня в мультфильме несет не только развлекательную функцию, но и является значимым способом передачи сюжетных событий, мыслей и чувств героев, важным элементом повествования. Изучению песенного дискурса, его особенностей и трудностей перевода, посвящено множество работ разных авторов, в том числе Т.А. Фоминой, М.В. Золотарева, В.Е. Соболенко и других. Песенный дискурс специфичен и в то же время универсален, так как *«представляет собой метафорическое повествование, переосмысление действительности, работающее на сюжет, но также оказывающее уникальное влияние на зрителя»* [3, С. 190-196].

Общей характеристикой песенного дискурса является двойственность. *Песенный дискурс понимается, как креолизованный продукт, состоящий из двух взаимозависимых составляющих: вербальной и невербальной* [5, С. 2]. Первая представляет собой текст, оформленный в письменной или устной форме, в то время как вторая – мелодический и визуальный компонент, музыка и картинка (видеоряд) [4, С. 8]. Данная двойственность формирует уникальную особенность песенного дискурса – универсальность и потенциал к множественной трактовке смысла (в отрыве от контекста и индивидуально вложенного посыла автора), и в то же время, специфичность и зависимость от определенных экстралингвистических контекстов [4, С. 8]. С.С. Дрига описывает песенный дискурс, как *«особую сферу, речевой жанр, отражающий общественные ценности, установки, убеждения, нормы»* [2, С. 42].

**Методы и принципы исследования**

Песенный дискурс – многоуровневое и сложное понятие, представляющее собой многокомпонентную взаимосвязь автора, исполнителя, слушателя и культуры [5, С. 1]. С помощью песни автор доносит до слушателя интерпретацию действительности и свое видение окружающего мира [6, С. 64], реципиент (слушатель), в свою очередь понимает содержание и форму песни исходя из субъективного мнения, уникального представления и культурного опыта. В песне отражаются эталоны культуры – «то, чем обычно соизмеряется мир, предписания в скрытом виде...»; этнокультурные

и национальные стереотипы – общее представление о характеристиках или типичных чертах определенного народа; культурный фон эпохи – исторические и социальные события, значимые для культуры; ментальность – национальный характер, общественное сознание; менталитет – общий склад ума и структура сознания определенного народа [3, С. 193]. Т.А. Фомина приводит свою адаптацию классификации средств формирования и передачи образов в песенном дискурсе (на основе классификации Т.Г. Добросклонской) [5, С. 2-3]:

1. Денотативный (культурные реалии, топонимы, имена собственные и прочие лексические единицы, непосредственно отсылающие к другой национальности).

2. Коннотативный (эмотивно окрашенные единицы речи).

3. Ассоциативный (слова, вызывающие непосредственные ассоциации с другой культурой, этносом, национальностью).

4. Метафорический (близок стилистическому уровню, средства художественной выразительности, литературные тропы).

Студия «Disney» с первых мультипликационных работ обозначила важность музыкального произведения в повествовании. Доминирование музыкального повествования объясняется множеством факторов: лаконичность и емкость формата песни, как способа передачи чувств героев и нарратива, легкое восприятие музыкального произведения, привлекательность и «цепкость» простого ритмического рисунка и текста (зритель без особого труда запоминает текст и мелодию). В современном подходе к переводу песенного дискурса появилась тенденция на поэтический и песенный (музыкальный, мелодичный) перевод, который наилучшим образом позволяет распределить внимание зрителя между вербальными и невербальными компонентами музыкального произведения.

Однако «поэтико-музыкальный» перевод имеет свои уникальные особенности: повышенная эмоциональность, обилие средств художественной выразительности, ритмический рисунок, соблюдение рифмы, сочетание визуального ряда и музыкального сопровождения (липсинг) [1, С. 142-143]. Перевод песенного дискурса в редких случаях бывает построчным и дословным, т.е. текст оригинала зачастую не переводится через перенос отдельных языковых единиц и не преследует цель сохранения оригинального порядка слов и грамматических конструкций в силу множества факторов. Таким образом, перевод песен на музыку в некотором роде можно назвать «вольным».

### Основные результаты

Все перечисленные особенности также присутствуют и в музыкальных произведениях студии «Disney». Песни сохраняют свою лаконичность на любом языке, текст состоит в основном из простой лексики, исполнение раскрывает чувства и поддерживает повествование. Так, на примере мультфильма «Tangled» («Рапунцель: запутанная история») очевидным становится то, что песня является непосредственной частью нарратива, она не только раскрывает чувства и намерения конкретных героев (Пример: «When will my life begin»), но и включает в себя «музыкальный диалог».

«I see the light» — это диалог между Флином и Рапунцель. Данная песня диалогична и раскрывает одну ситуацию от лица разных персонажей и через призму их уникальных чувств. Такому формату характерно использование повторяющихся и ссылающихся друг на друга конструкций, например: «All those days watching from the windows, All those years outside looking in» («Столько дней у окна сидела, столько лет мучилась, ждала») – «All those days chasing down a daydream, All those years living in a blur» («Столько дней плыл я как в тумане, столько лет грезил наяву»). Данное музыкальное произведение также ссылается на более ранние примеры «зеркальной песни» из мультфильмов «Beauty and the Beast» («Красавица и чудовище») и «Sleeping Beauty» («Спящая Красавица») – «Something there» («Что-то в нем») и «Once upon a dream» («Однажды во сне»).

В песне «Mother knows best» Матушка Готель общается с Рапунцель и запрещает выходить из башни. По сюжету на эту песню происходят отсылки, так в одной из сцен Готель саркастично меняет фразу «Mother knows best» («Мама умней») на «Rapunzel knows best» («Рапунцель умней»). Так создается параллельность нескольких музыкальных произведений. Аналогичный пример встречается и в мультфильме «Soco» («Тайна Коко»). Песня «Remember me» является не только визитной карточкой произведения, но и важным элементом сюжета. Впервые она звучит в исполнении Эрнесто де ла Круса, которому присущи: быстрый ритм, эпатаж, позитивные эмоции. Впоследствии песня исполняется другим персонажем – Гектором, который посвятил и исполнил эту песню своей дочери на прощание. Во втором случае песня меланхолична, размеренна и печальна.

Уникальным для данной студии является факт наличия культурных отсылок для передачи окружения героев. Помимо акцентов и диалектов в репликах героев, в песнях могут присутствовать культурные явления или фразы на иностранном языке. Песня «Un POCO Loco» («Я немного чокнусь») – яркий пример такой «культурной окраски». Персонажи в данном мультфильме говорят с «испанским акцентом» (в русском варианте утрачен), а в песне встречаются реплики на испанском языке: «Un poco loco», «Ay, mi amor», «cabeza». Иногда произведения могут «ломать четвертую стену», обращаясь к самому зрителю, в произведении «Everyone knows Juanita» («Как хороша Хуанита»), Гектор намеренно меняет слова в песне с фразой «Не при детях», как бы указывая на возрастное ограничение мультфильма.

Несмотря на простоту лексики и возрастное ограничение мультфильма «Disney» могут затрагивать серьезные темы. События «Pocahontas» («Покахонтас») происходят в период колонизации Америки и основаны на истории Джона Смита о девушке Покахонтас из племени индейцев. Несмотря на то, что мультфильм во многом отличается от реальных событий в силу художественной окраски, он затрагивает тему «расовой дискриминации». «Savages!» («Дикие!») в полной мере раскрывает противоречивость и ужас расовой предвзятости в период колонизации. Песня раскрывает события с точки зрения и захватчиков, и коренного населения Америки, что также создает параллельность и зеркальность. Через оскорбления и уничижительную лексику в тексте слушатель понимает, что само название песни иллюстрирует «дикость» происходящего в сюжете: «What can you expect from filthy little heathens?» («Что же можно ждать от этих краснокожих?»), «They're vermin» («Ведь хуже тварей»), «Barely even human» («Вообще не люди») и др.

«Colors of the wind» («Цветами ветра рисовать») как и предыдущее произведение касается темы расовой дискриминации, а также затрагивает вопрос «сохранения окружающей среды».

Мультфильм «Mulan» («Мулан») основан на знаменитой китайской легенде «Песнь о Мулань», события происходят в древнем Китае и затрагивают вопросы положения женщины в обществе, войны и самореализации. «Нопор to us all» («Принесешь ты нам почет») погружает слушателя в социокультурные условия древнего Китая, в которых женщина, как член общества, стигматизирована и ограничена в своих возможностях. Песня наполнена противоречивыми сопоставлениями «мужских» и «женских» обязанностей и характеристик: «Men want girls with good taste, calm, obedient, who work fast-paced, with good breeding and a tiny waist» («Женхи ищут в нас: шарм, спокойствие, сияние глаз, послушанье, кожу как атлас») и т.д. В песне можно встретить прямую ассоциацию с символикой Азии, которая отражена в сравнении героини с «цветком лотоса» («lotus blossom»).

С другой стороны «I'll make a man out of you» («Ты – Боец!») показывает переживания и тягости мужчин, во время подготовки к военным действиям. Также, в песне фигурирует понятие «Huns» («гунны»), которое подчеркивает культурный контекст (в русском варианте песен это значение утрачено). «A girl worth fighting for» («Лучше мечтать о девушке своей») поддерживает предыдущие идеи, но смещает акцент с военных действий на рассуждения и мечты. Через такой прием зрители погружаются в личность каждого героя, лучше понимают их чувства и ценность жизни.

«Reflection» («Кто эта девушка?») – песня без очевидной связи с мультфильмом, написанная абстрактно и метафорично. Такой формат музыкального произведения позволяет зрителям порассуждать о своей собственной идентичности [9]. «Reflection» – является песней-отражением чувств не только главной героини, но каждой девушки в целом. Также, через весь мультфильм красной нитью проходит концепт «чести», который неоднократно упоминается и в текстах песен.

Более сложные метафорические песни встречаются в мультфильме «The Hunchback of Notre Dame» («Горбун из Нотр-Дама»). Мультфильм основан на романе Виктора Гюго «Собор Парижской Богоматери» [7] и наполнен религиозными отсылками, а главным фоновым сопровождением является католическая молитва «Confiteor» [8]. «Confiteor» также является вступлением к песне «Hellfire» («Адское пламя»). Религиозный подтекст также отражается и в использовании имен собственных «Beata Maria» («Дева Мария») и концептов «Hell» (Ад), «Devil» (Дьявол), «Sinn» (Грех), «God» (Бог). Песня не только двигает сюжет, но и раскрывает скрытые желания отрицательного героя, в подтексте раскрывается его «греховная тяга» к Эсмеральде: «This burning desire it turning me to sinn» («И пламя желанья терзает душу мне»).

### Обсуждение

Студия «Disney» использует разнообразные средства передачи образов, которые раскрывают героев и окружение не только в «классическом» повествовании, но и в музыкальном. Песни передают образы на денотативном уровне, через использование культурных реалий, имен собственных и лексических единиц на иностранном языке. Также, музыкальные произведения «Disney» используют различные отсылки, аллюзии и ассоциативные лексические единицы, которые непосредственно связаны с определенной культурой. Характерной особенностью рассмотренных в ходе исследования песен является метафоричность, с помощью которой формируются различные уровни понимания вложенного в произведение смысла. Через эмоциональную и живую подачу песня передает оттенки чувств, мысли и характер героев.

### Заключение

В заключение можно отметить, что способы передачи образов при переводе песенного дискурса являются важным аспектом при работе с музыкальными текстами. Переводчик должен учитывать не только лексические и грамматические особенности языка, но и культурные, и музыкальные контексты. Важно сохранить смысл и эмоциональную окраску оригинала, а также передать его на другой язык без потерь и искажений. Однако каждый случай требует индивидуального подхода и творческого решения.

### Конфликт интересов

Не указан.

### Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

### Conflict of Interest

None declared.

### Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

### Список литературы / References

1. Баннова А.С. Трудности перевода англоязычных песен группы Switchfoot на русский язык / А.С. Баннова // Электронная библиотека БГУ. — 2018. — URL: <https://elib.bsu.by/handle/123456789/215687> (дата обращения: 19.06.2023)
2. Дрига С.С. Сравнительный анализ песенного дискурса комсомольской эпохи и современного песенного дискурса / С.С. Дрига // «Русский язык в глобальном и локальном измерениях»: сборник статей Международной научной конференции, посвящённой юбилею доктора филологических наук, профессора Н.А. Дворяшиной; — Сургут: Сургутский государственный университет, 2018. — с. 42-49.
3. Дуняшева Л.Г. Песенный дискурс как объект изучения лингвокультурологии / Л.Г. Дуняшева // Электронный архив КФУ. — 2015. — URL: [https://core.ac.uk/display/197385889?utm\\_source=pdf&utm\\_medium=banner&utm\\_campaign=pdf-decoration-v1](https://core.ac.uk/display/197385889?utm_source=pdf&utm_medium=banner&utm_campaign=pdf-decoration-v1) (дата обращения: 19.06.2023)

4. Муратова В.Э. Бинарные концепты «любовь / love» и «ненависть / hate (hatred)» в английском и русском песенных дискурсах: сопоставительный аспект: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 : защищена 2010-11-11 : утв. 2010-05-14 / В.Э. Муратова. — Казань: 2010. — 194 с.

5. Фоминова Т. А. Формирование национальных образов в англоязычном песенном дискурсе / Т. А. Фоминова // Огарев-online. — 2019. — URL: <https://journal.mrsu.ru/arts/formirovanie-nacionalnyx-obrazov-v-angloyazychnom-pesennom-diskurse> (дата обращения: 19.06.2023)

6. Шемян О. И. Метафорическая репрезентация концептуальной области «любовь» в англо- и русскоязычном песенном дискурсе: гендерный аспект / О. И. Шемян // «Поэтический текст в антропоцентрической научной парадигме»: теория, практика, методология": материалы Международного фестиваля науки и творчества «Дни поэзии». — Саратов: Саратовский источник, 2018. — с. 64-73.

7. Bracken H. The Hunchback of Notre Dame novel by Hugo ("Notre-Dame de Paris") / H. Bracken. — 2023. — URL: <https://www.britannica.com/topic/The-Hunchback-of-Notre-Dame> (accessed: 19.06.2023)

8. Confiteor Deo Omnipotenti // Saint Augustine's Lyre. — URL: <https://tosingistoprayer.wordpress.com/2019/03/30/confiteor-deo-omnipotenti/> (accessed: 22.04.2023).

9. Song Analysis: "Reflection" // Fanpop. — URL: <https://www.fanpop.com/clubs/disney-princess/articles/241581/title/song-analysis-reflection> (accessed: 22.04.2023).

10. Song Analysis: "Reflection" // Fanpop. — URL: <https://www.fanpop.com/clubs/disney-princess/articles/241581/title/song-analysis-reflection> (accessed: 22.04.2023).

### Список литературы на английском языке / References in English

1. Bannova A.S. Trudnosti perevoda angloyazychnykh pesen gruppy Switchfoot na russkij jazyk [Difficulties in Translating Switchfoot's English Songs into Russian] / A.S. Bannova // Jelektronnaja biblioteka BGU [BSU Electronic Library]. — 2018. — URL: <https://elib.bsu.by/handle/123456789/215687> (accessed: 19.06.2023) [in Russian]

2. Driga S.S. Sravnitel'nyj analiz pesennogo diskursa komsomolskoj epokhi i sovremennogo pesennogo diskursa [Comparative Analysis of the Song Discourse of the Komsomol Era and Modern Song Discourse] / S.S. Driga // «Russkij jazyk v global'nom i lokal'nom izmerenijah»: sbornik statej Mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii, posvyashchyonnoj yubileyu doktora filologicheskikh nauk, professora N.A. Dvoryashinoj ["Russian Language in Global and Local Dimensions": collection of articles of the International Scientific Conference dedicated to the anniversary of the Doctor of Philology, Professor N.A. Dvoryashina]; — Surgut: Surgut State University, 2018. — p. 42-49. [in Russian]

3. Dunjasheva L.G. Pesennyj diskurs kak ob'ekt izuchenija lingvokul'turologii [Song Discourse as an Object of Study of Linguoculturology] / L.G. Dunjasheva // Jelektronnyj arhiv KFU [KFU Electronic Archive]. — 2015. — URL: [https://core.ac.uk/display/197385889?utm\\_source=pdf&utm\\_medium=banner&utm\\_campaign=pdf-decoration-v1](https://core.ac.uk/display/197385889?utm_source=pdf&utm_medium=banner&utm_campaign=pdf-decoration-v1) (accessed: 19.06.2023) [in Russian]

4. Muratova V.E. Binarnye kontsepty «ljubov' / love» i «nenavist' / hate (hatred)» v anglijskom i russkom pesennykh diskursah: sopostavitel'nyj aspekt [Binary Concepts "love" and "hatred / hate (hatred)" in English and Russian Song Discourses: a comparative aspect]: dis. ... of PhD in Philology: 10.02.20 : defense of the thesis 2010-11-11 : approved 2010-05-14 / V.E. Muratova. — Kazan': 2010. — 194 p. [in Russian]

5. Fominova T. A. Formirovanie natsional'nykh obrazov v angloyazychnom pesennom diskurse [Formation of National Images in English Song Discourse] / T. A. Fominova // Ogariev-online. — 2019. — URL: <https://journal.mrsu.ru/arts/formirovanie-nacionalnyx-obrazov-v-angloyazychnom-pesennom-diskurse> (accessed: 19.06.2023) [in Russian]

6. Shekjan O. I. Metaforicheskaja reprezentatsija kontseptual'noj oblasti «ljubov'» v anglo- i russkojazychnom pesennom diskurse: gendernyj aspekt / O. I. Shekjan // «Pojeticheskij tekst v antropocentricheskoj nauchnoj paradižme»: teorija, praktika, metodologija": materialy Mezhdunarodnogo festivalja nauki i tvorčestva «Dni poezii» ["Poetic text in the anthropocentric scientific paradigm": theory, practice, methodology": materials of the International Festival of Science and Creativity "Days of Poetry"]. — Saratov: Saratovskij istočnik, 2018. — p. 64-73. [in Russian]

7. Bracken H. The Hunchback of Notre Dame novel by Hugo ("Notre-Dame de Paris") / H. Bracken. — 2023. — URL: <https://www.britannica.com/topic/The-Hunchback-of-Notre-Dame> (accessed: 19.06.2023)

8. Confiteor Deo Omnipotenti // Saint Augustine's Lyre. — URL: <https://tosingistoprayer.wordpress.com/2019/03/30/confiteor-deo-omnipotenti/> (accessed: 22.04.2023).

9. Song Analysis: "Reflection" // Fanpop. — URL: <https://www.fanpop.com/clubs/disney-princess/articles/241581/title/song-analysis-reflection> (accessed: 22.04.2023).

10. Song Analysis: "Reflection" // Fanpop. — URL: <https://www.fanpop.com/clubs/disney-princess/articles/241581/title/song-analysis-reflection> (accessed: 22.04.2023).